

# Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha

Mi primer año en la escuela

Lengua tepehuana  
Estado de Nayarit





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Gu u'uan na mi' uañix ban gu Art.2°**

A. Dhi u'an na mi' uañix nampai' bnach a'ga gio nam ich a'giñ nach chux bai' gu pue'mblos gio gu ihich pue'mblos o'dam nam jax jak jix a' nam tiika gio not cham amgia', nam ba' dhilh jixmatit oiñka, nam ba' dhilh jixmatit tu oi'nka'.

[...]

IV. Nam nidha' giom muidhalhdha' gu ja ñiok, gionam tux chumat nam kin jup bua nam jir o'dam ya' nam pai' oidya.

# Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha

Mi primer año en la escuela

Lengua tepehuana del estado de Nayarit



*Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha*  
*Mi primer año en la escuela*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación en  
lengua tepehuana y validación  
técnica y pedagógica**

Rosa Aguilar Gutiérrez

**Apoyo**

Tereso Canare Cervantes

Rita Mendoza Gutiérrez

Sabino Salvador García

Isaac Cortés Aguilar

Magdaleno Cervantes González

Roberto Bautista Enrique

Araceli Soto Cerna

Lucio Soto Cerna

**Captura**

Maricela Díaz

Rosa Aguilar Gutiérrez

Berenice Medina Amador

Wendy Grissel Lomelí Murúa

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Sergio Aguilar Álvarez Bay

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-66-4**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha

Mi primer año en la escuela

Lengua tepehuana del estado de Nayarit



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Na jam a'gi'iñ

Na jix bai' jich am gio jup jumbua japna gu juun, puijak dhi a'ga. Jix maika' piam jix o'nka'k, jix moi'k, jix uam piam jix momdara', jum keeka' piam jix chu amda', paijii jix xibu'ka';dainagi' xiana pai' dhuk jum a'nda', gio na jix bai' amkam no ñix juu, jum a'...

No chan jir dii' cham bai na jax jum a'gia dhi oiñga'n, cham bai' nam machia', cham tu' jix matka ich, dai jixpix tak jix max dhi ioñga'n, jix tak dhi nar map jumdhira'n dhi dibir cham bia' gu suudai': mi irba'n ba' jixpix jup tii' am gu sasoi'.

No cham jir a'gi cham tu jix matka' ich ,cham bai' nach tu' kaiya'; no cham dhi jir nio'k cham tu bia na jax tii', cham jir tu'; no' cham jir a'ga dhi oi'ga'ñ jir cham... puikat ba' dhi a'gi ixia ich, xi gi'lhidha ich, mich xi nuukanda', niiñdhi ich naba' jix o' gilhia gio jix kii'ka', naba jix mamtuxdha bix dhi nach jik jup tii' dhi mui gu o'oiñga'n nam jix jaich, gammi jak iam mi nach pai' bubua' piam gigii'chich.

Jir mui'ka' dhi na jich mapkanda', jir mapka ich dhi miu' na nio'k guch nio'k O'dam, jum mamxidha am mi' México. Dhi na mui jum nio'k dhi ñio'k o'dam dhi jir dhii'ka' nam kiin jakulhdha' dhi jix jich ñio'k nach ga'ga' dhi na tu' cha jir am jich bui' bix nach jik maa'n o'dam ñio'k. Cham jaroi' jax jum a'nda no cham jir silhkam na xib dhi pluralidad jir dii' na jir bipi na jir tuuko' na tu bam jup jaich dhi jich jich mamxiñ jich a'ga nach jir achi'.

Nagi dhi a'gi, jum bia up na jax jak jum mamxiñ, na tu a', dhi dilh nam jax chum, nam jax samun makam bap jimaa'n. Pui'kat sap ba' náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu,dhi' a'gi nam ba ua' jiñ ñaak am na jax pix jua kaich am jii'maa'n, dhi nañ ban titiñchuka' bajiidhir gio nach jax jak tu oiñ, jiim bajikdir, jix chu matgim gio mui' namik am; dhi nach ban mui titiñchu bajikdir am guch titgi'kora', namit tu' jup duk bajik jis a'bhar xib mipix jir a'gi', mi' jup tii' am nampix tinir nam giopix baiji gi'lhia', a'gi gi nam tu up jum duu' bajik pai' dhuk nam cham k aja niniñ, mi' ka dudua am.

Na mit tu' jup duu bajik nam ka dudua', maa'n dhi kin gu jur na ibi dhi maa'n kin dhi a'gi nam a'ga. Na mit tu' jup duu bajik gio dhi a'gi japna, i'ix, na bia' dhi imda' na mi' pai'pix ixchis na mui' juruxiñ xia mui' oidha babubua, mi'dhir gio bai'babubuakia'.

Pui'katba', xib bati ixia ich dhi kai'amdhi a'gi... dhi yooxi gio na jax juum kee'dhi ñio'k O'dam, dai' ba' ñukia' xib am dhi na jax jum, dilh am tu a'iga kañ dhi na jax jum kaich tu ñiokiama O'dam ken naa na jax kaic dha am am dhi a'gi kin guch ni am dji ja a'gi gu aak am dhi nam guch jaa am jurnittuo am ja a'gi gu a'al ja am dhi a'alh ja am gu a'gi dhi a'alh uub gio chicho'ya' Méxikam.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

Mi mamá	13	Iñ ñan	13
Las naranjas	14	Gu narankas	14
Las guayabas	14	Gu bayabas	14
Los mangos	15	Mui' gu mango	15
Mi burro	15	Guñ burux	15
El mar	16	Gu gɛ' suudai'	16
La honda	16	Gu bagiomkar	16
La lluvia	17	Gu duuk	17
El huerto	17	Gu i ix	17
El niño pescador	18	Gu a'lhii batoop bibiatham	18
La calabaza	19	Gu imai	19
El guajolote	19	Gu tobaa	19
Mi abuelo	20	Guñ kuulsi	20
Juan	20	Gu Juan	20
Las aves	21	Gu u'ji'	21
El estudio	22	Gu mamtux	22
Las flores	22	Gu yooxi	22
El perrito	23	Gu xíga'n	23

Los números	24	Na kiñ tu ja'kulhiñ	24
La estrellita	25	Gu juju' ba'	25
Los hongos	25	Gu yakua	25
La cabeza	26	Guñ mo'	26
El niño	26	Gu alhii chio'n	26
Mi pensamiento	27	Nañ jax iñ a'	27
Guerra	28	Gu jigialhi	28
Adivinanza	29	Machia' ap nar tu'da	29
La murallita	30	Mu Muralla	30
Adivinanza	31	Machia' ap nar tu'da	31
Adivinanza	32	Machia' ap nar tu'da	32
Adivinanza	33	Machia' ap nar tu'da	33
La primavera	34	Gu toomik	34
Adivinanza	35	Machia' ap nar tu'da	35
Adivinanza	36	Machia' ap nar tu'da	36
La piedra encimada	37	Gu joodai' jum tutukiñ	37
Mi primer año en la escuela	38	Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha	39
Cuando era niño	40	Nañir tli'chkat	40
La bayusa	41	Gu julhik	41

La niña y la rosa	42	Gu alhii ubii guio gu yooxi	42
La creación del agua	43	Nat jax jak jup jumdu gu suudai'	43
El conejito	44	Go too'm alhilhi'ch	44
El Sol	45	Gu tanoolh ilhi'ch	45
La llorona	46	Gu suak dam	46
Sihuacora	47	Sibakor	47
Mi escuela	48	Nañ pai' tuñ mamtuxiñ	48
El grillo y la paloma	49	Gu kalisoï' gio gu batumuu	49
La sal	50	Gu on	51
La niña y la señora	52	Gu alhii gio gu ubii	52
El dinero de mi abuelo	53	Gu tumñin gu kuulsi	53
Las muchachas piedra	54	Gu titiya' joodai'	54
Adivinanza	55	Machia'ap nar tu'da	55
El campo	56	Gu gə'gə' uxchir	56
La niña	57	Gu alhii ubii	57
El viento	58	Gu jibilh	59
El venado y el sapo	60	Gu suimalh gio gu subhaa' n	61
Arbolito	62	Ilhi'ch tua	62
El día	63	Gu tataab	63





## Mi mamá

Mamá, eres como una rosa blanca  
en mi lindo jardín,  
me has dado la vida,  
por eso estoy aquí  
para decirte mamita,  
cómo te quiero yo a ti.

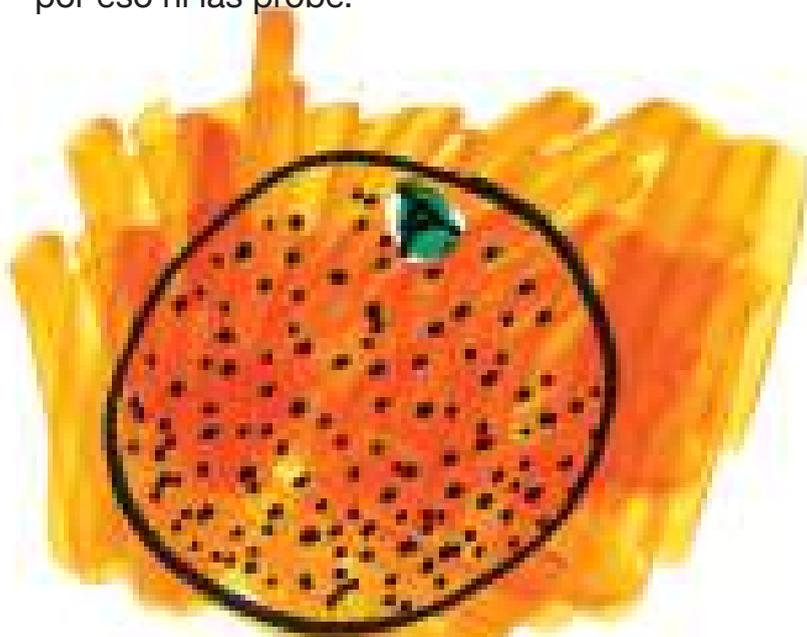
## Iñ ñan

Iñ ñan jir jap'tum ap na gu yooxi jix  
chua, nap mui' yot mu nañ pai' bia' gu  
yooxi iñ mapix guñ ii'mda  
yap tiñ na nup pum tida, jin ñan,  
añ gilhim xim a'.

Wendy Grissel Lomelí Murúa  
Escuela Jix Ñan  
Huajicori, Nayarit.

# Las naranjas

¡Ay qué ricas naranjas,  
iba a comer hoy!,  
lástima que me las  
ganó el pájaro,  
por eso ni las probé.



# Las guayabas

¡Qué ricas guayabas  
voy a comer hoy!  
Las vi desde que salió el Sol,  
qué lindas guayabas, se veía desde lejos,  
que a la urraca también se le antojaron.



# Gu narankas

Joidham jix i'ob dhi narankas  
ñanka jugia, git xib  
daina gui' dhi u'i'  
mu'ba ai' bipi,  
pui'kat añchamka di'.

**Miguel Ángel Salvador**  
Escuela Juan José Martínez  
Huajicori, Nayarit.

# Gu bayabas

Joidham jix i'ob dhi bayabas  
jugia'in xib, tinich natdhir babux gu tanoolh,  
joidham jix abhaar dhi bayabas mikdhir nañ  
bai'xiñiñ ba' gu babas jix iobdat bati'.

**Miguel Ángel Salvador**  
Escuela Juan José Martínez  
Huajicori, Nayarit.





## Los mangos

¡Qué ricos mangos encontré!,  
los voy a cortar para poderlos comer.  
Ojalá nunca se acaben,  
si no qué comeré después.  
Están muy dulces y sabrosos como la miel.

## Mi burro

Ya encontré mi burro,  
me lo voy a llevar,  
para ir juntos por la leña  
cuando me mande mi mamá,  
así podrá cocinar la comida  
para darnos de comer.



## Mui' gu mango

Tina jax jix oi'bim,  
ikia iñ moo nañba' jugia'  
dhi mango nañix bati'  
iamgit cham jixkat jugia'  
nagui tuñba' jugia' jumai boi'  
nagui joidham jix maikak dhi  
mango japna gu mibat.

**Miguel Ángel Salvador**  
**Escuela Juan José Martínez**  
**Huajicori, Nayarit.**

## Guñ burux

Ya ba tiñix guñ burux  
moñ biika nach map jimia'  
ñan tubiñormira'  
gu ku'aa' not bañ jot guñ ñan  
na kin tubaidha gu koi' na tuch makia.

**Miguel Ángel Salvador**  
**Escuela Juan José Martínez**  
**Huajicori, Nayarit.**

# El mar

¡Qué bonito es el mar!,  
¡qué bonito es nadar!,  
¡qué bonito es vivir,  
y poder sonreír!

**Wendy Griseel Lomelí Murúa**  
Escuela Jix Ñan  
Huajicori, Nayarit.



# La honda

Mi abuelo me hizo  
una honda de ixtle,  
para ir de cacería,  
y yo muy contento  
le regalé una pipa.

# Gu gø' suudai'

Joidham jix abhaar gu gø' suudai'  
joidham jix abhaar,  
ñañ mummo xi chi ginxida'  
joidham jix abhaar ñan dhua'  
nax bai'ka ñañ jimda.

**Wendy Grissel Lomelí Murúa**  
Escuela Jix ñan  
Huajicori, Nayarit.

# Gu bagiomkar

Guñ kuulsi jup jiñ duiñ  
maa'n gu bagiomkar  
ñan kin tu nabdhira',  
añ ba jix baiñ chatat  
manix maa'n gu duiñkar.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



# La lluvia

Ayer al mediodía,  
cuando venía de la escuela,  
allá en la ladera  
me alcanzó la lluvia;  
como pude saqué una bolsa de plástico  
para cubrirme de la lluvia.



# El Huerto

Ayer fui al huerto de limones,  
para cortar unos limones.  
Cuando llegué al huerto,  
encontré a muchos puercos  
escarbando en cada planta,  
me dio mucho miedo,  
y no corté los limones,  
así me regresé a mi casa.



# Gu duuk

Takaab miaduk  
nañ baikajiim  
bammi gagai  
na ñix tuñ mamtuxdhara'k  
maaiñ' gu' duuk, nat jax jixbaigi  
bababuñix gu u'an na cham bapa' gu  
suudai' nañkin iñ iña gu duuk.

# Gu ñix

Takaab jinix na pai'  
ti i' ix gu ji' kolh  
mañ i'mkia'mit nañix  
mu'ai' mui mi'  
oipu'am gu tatooxkolh,  
tukob' am na pai'  
gu'gu'k gu ji'kolh  
pucham ti ikiñixba'  
nañix gui puxja ibi  
pu jak giñix bak.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**



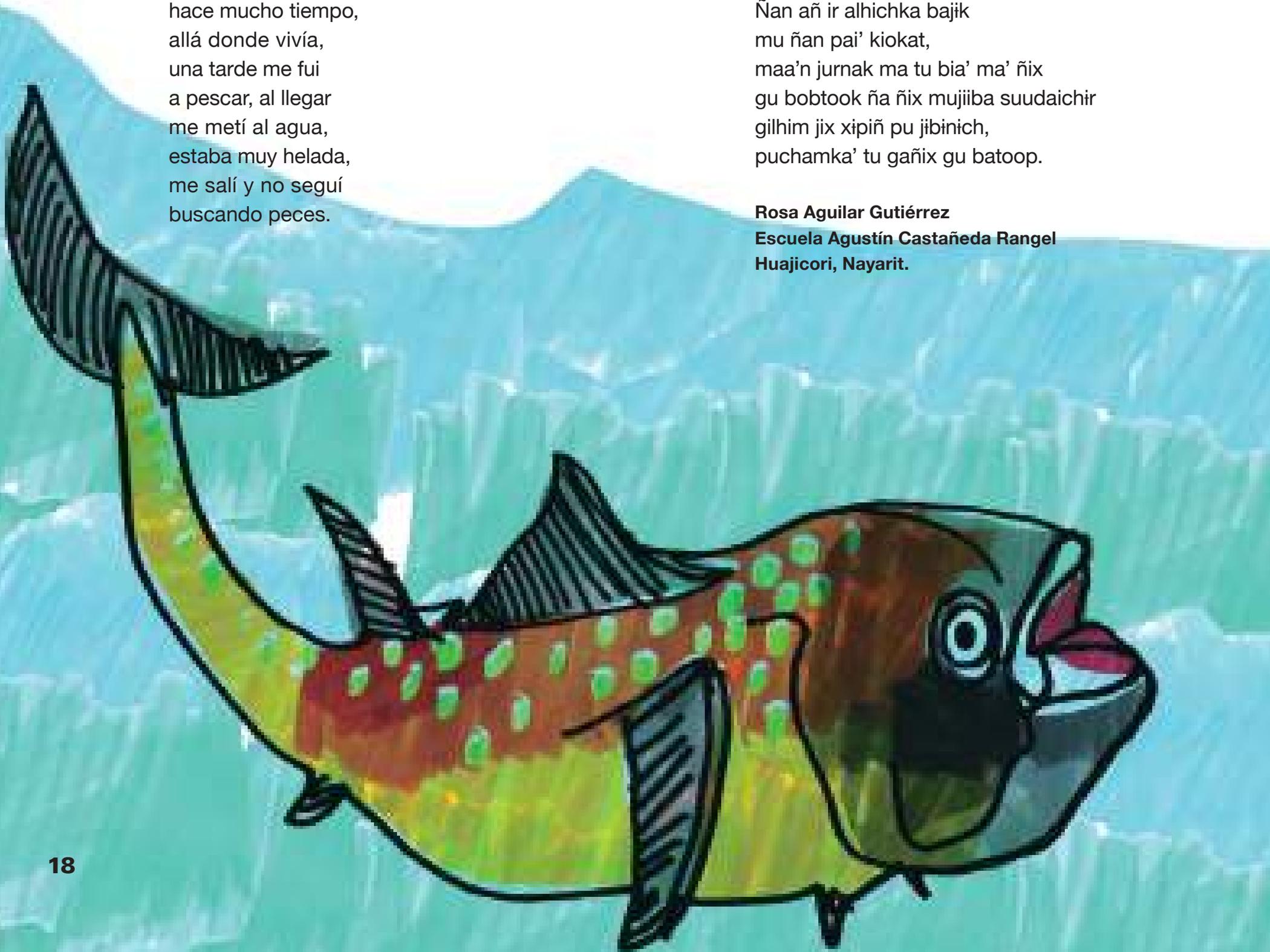
# El niño pescador

Cuando era niño,  
hace mucho tiempo,  
allá donde vivía,  
una tarde me fui  
a pescar, al llegar  
me metí al agua,  
estaba muy helada,  
me salí y no seguí  
buscando peces.

# Gu a'lhii batoop bibiadham

Ñan añ ir alhichka bajik  
mu ñan pai' kiokat,  
maa'n jurnak ma tu bia' ma' ñix  
gu bobtook ña ñix mujiiba suudaichir  
gilhim jix xipiñ pu jibinich,  
puchamka' tu gañix gu batoop.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**



# La calabaza

Siembro calabaza  
cerca de un ojo de agua,  
cuando cosecho la cargo  
en mi caballo.



# El guajolote

Yo tengo un guajolote  
que tiene un cuello largo  
y le gusta saltar.  
Yo quiero mucho a mi guajolote,  
porque es alto y flaco.

# Gu imai

Añ ix gu imai  
mi mian nañ pai'  
kio gio mip  
sun gu suudai'  
ño nich ba tu ora'  
bain xibiñora guñ kabai' kin.

**Lucio Salvador García**  
Escuela 20 de Noviembre  
Huajicori, Nayarit.

# Gu tobaa

Añ bia' man gu tobaa  
na tɛb tu kuxbo  
gio mik tu tuñdhak  
añ gilhim jix a' iñ guñ tobaa  
nagi jir tɛb gio jix jak.

**Lucio Salvador García**  
Escuela 20 de Noviembre  
Huajicori, Nayarit.

# Mi abuelo

Cuando mi abuelo hace la fiesta del mitote, se hace mucha comida; lo que más recuerdo, son las tortillas de maíz morado.



# Juan

Mi hermano Juan cuamiló cerca del peñasco. Una tarde cuando estaba en su cuamil, vio a unos tejones comiendo elotes, al verlos corrió derecho donde andaban, pero al llegar al lugar no encontró ningún tejón.



# Guñ kuulsi

Guñ kuulsi na pai' dhuk  
jup bua gu xiotalh  
muip tu bua am gu koi'  
gunañ añ tux io 'bidhat  
tinchoka' gux' chi'do' juun timkalh.

**Lucio Salvador Garcia**  
Escuela 20 de Noviembre  
Huajicori, Nayarit.



# Gu Juan

Guñ xiku' Juan tu xíkua'  
bammi mian gu oidha  
maa'n jurnak na, bammi  
ka oirit ampuk jati' mui' gu  
bapaisilh nam tu kua' gu  
juunba' nat jati maijiji xilh  
nam pai oipo'na ja imkiata'nat  
mu ai' pucham pai'jati'gu  
bapaisilh.

**Lucio Salvador García**  
Escuela 20 de Noviembre  
Huajicori, Nayarit.

# Las aves

Qué lindas son las aves,  
de plumas brillantes,  
sus trajes tan suaves,  
y están siempre alegres.

Unas aves volando y posándose  
en una rama de un árbol  
de diferentes plumajes.

# Gu u'ji'

Joidham jix abhaar am gu u'ji'  
jodham totbik guja a'na  
gio gu ja tiidhara joidham jix  
moik, gammiiji xiana pai'dhuk  
jix bai'm ta'tka am.

**Lucio Salvador Garcia**  
Escuela 20 de Noviembre  
Huajicori, Nayarit.



# El estudio

Qué bonito es tener estudio,  
saber todo lo que nos rodea  
en nuestro medio.

# Gu mamtux

Joidham jix abhaar no ñix  
muy tuñ mantuxdha,  
na ñix mat'ka bix na tu'  
ya' tu jaich nach pai'  
tu oidha.

# Las flores

En el arroyo de mi pueblo  
nacen flores de muchos colores,  
vuelan los pájaros y mariposas  
con alegría entre las flores.

La gente de mi pueblo  
ve con alegría revolotear  
a los pájaros y mariposas,  
disfrutando de los hermosos colores.

# Gu yooxi

Gu a'k mu ñan pai kio  
bubuan am muy gu xooxi  
joidham jix abhaar am,  
gu ja jokmalh gio gu u'ji'  
jix baim ta'tat dade' am,  
jix baim ta'tat janiñ am  
gu ja'tkam.

**Lucio Salvador García**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Huajicori, Nayarit.**

# El perrito

Yo tengo un perrito,  
un perrito tengo yo,  
mi perrito es pintito  
y es muy bonito,  
me lo regaló mi papá  
porque me quiere mucho.

Yo también lo quiero mucho  
como él me quiere a mí,  
porque juega con nosotros,  
y nos cuida muy bien.

# Gu xiíga'n

Añ maa'n bia' gu xiíga'n  
maa'n gu xiíga'n bia'iñ añ  
jix a' oi' na joidham jix abhaar.

Nat iñ maa guñ chat  
na gi gilhim xiñ a'.

Añ gilhim jix a'iñ guñ chat  
jap na gui'xiñ a'  
gio guñ xiíga'n,  
na giñ bim titbia  
gio iñ niñdha.

**Yadira González Aguilar**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



# Los números

Yo ya sé,  
ya sé contar,  
ya sé contar  
los números  
del uno al cinco.

Uno, dos, tres,  
cuatro, cinco,  
para contar y contar  
jugando con los niños.

# Na kiñ tu ja'kulhi iñ

Añ bax maat  
bax maatit tu jakulhiñ  
jix maatit jakulhiñ iñ  
maandir nañ aiya'  
jix chaman.

Maa'n gook, baik,  
maakob gio ixcham,  
nan chu ja'kulhiñ  
gio nañ kin titbia'  
gu a'alh.

Rosa Yuliana González Aguilar  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



## La estrellita

Estrellita, estrellita  
que estás allá,  
allá en el cielo,  
que brillas bonito,  
que brillas y brillas  
muy bonito.

Estrellita, estrellita  
que estás allá,  
allá en el cielo,  
en el cielo estas tú.

## Gu juju'ba'

Juju'ba' juju'ba'  
nap bammi  
jup tii' jichdhaam,  
nap jodham totbi'k  
nap joidham totbi'k.

Juju'ba' juju'ba'  
na bammi  
jup tii' jichdhaam  
nap jodham totbi'k  
bammi jichdhaam,  
jup tii'ap, ap.

**Rosa Yuliana González Aguilar**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

## Los hongos

Allá en las laderas encontré unos hongos,  
se veían buenos y bonitos,  
eran de color blanco como el algodón,  
como llevaba conmigo agua en un galón,  
los empece a regar.

## Gu yakua

Bammi gagai' tiñix gu yakua  
joidham jix iobim tum gio jix abhaar  
na gui jix chotobkat japna gu tok  
uakat iñ gu suudai' maa'n kin  
gu bakua mixibanixba'.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

# La cabeza

“A mí me duele la frente,”  
me dijo mi hermano,  
yo lo toqué con la mano,  
estaba con temperatura baja.

# Guñ mo'

Añ jix ko'k guñ kob  
jup kaich guñ xiku'  
añ ba' bai xichatañix kin guñ ñob  
palip jix choin bai julhyañix  
gu margatit ja'.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

# El niño

Un niño fue a comprar  
un gallo en la casa  
de la orilla cerca del río.

# Gu alhii chio'n

Gu alhii maa'n sabadam gu takarui  
kilhii mummo jumdhira'm maa'n gu  
ba'aak mian gua k.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**



# Mi pensamiento

Yo no quiero compromiso,  
libertad quiero tener,  
porque una vez casada,  
muchas cosas hay que hacer.

Para poderte conquistar,  
amor de mis amores,  
te bajaré las estrellas,  
el Sol y la Luna,  
te cantaré un jubiloso coro,  
porque tú eres mi sueño de oro.

# Nañ jax iñ a'

Añ cha kui'kunta'm  
añ dhi kax oilhim  
nañ gi ñomba tu kun  
gilhim tunañ pix jax  
buadá.

Ñan ba' machia ñan jax jum, ti'da  
nañ giñhim xim a'  
jum tibañxidhaiñ gu juju'ba'.  
Gu tanoolh gio gu masaa'n  
jum, kantarxidha iñ maa'n  
jix abhaar gu cantar  
nap gi ap jir di'guñ chiti jiñ ii'mda.

**Alma Briseida Soto Cerna**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Huajicori Nayarit.**



# Guerra

Guerra quisiera que hubiera,  
para irnos juntos a luchar  
después nos iríamos lejos  
y nunca nos volverían a encontrar.

# Gu jigialhi

Jix a' iñ na jaixdhilhia  
gu jigialhi'  
nach ba' map ji'mia  
nach chukokda'pu'  
midirba' jimiaich mik' jak  
cham jixkat kach chiguia am.

**Alma Briseida Soto Cerna**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Huajicori, Nayarit.**





## Adivinanza

¿Qué es?, ¿qué es?  
Chismosa como la mosca,  
y le gusta comer fruta,  
se ríe cuando ve a la gente.

(La urraca)

## Machia'ap nar tu'da

¿Jir tu'dha' jir tu'dha'?  
Gilhim tu' jix chu a'gimik japna gu muubalh  
gio' jix chuna gu baidha  
gio' jïmdha' not bajati' gu  
ja' tkam.

(Gu babax)

**Amaría Amalia de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Huajicori, Nayarit.**

# La Murallita

Yo vivo en esta comunidad de La Murallita, municipio de Huajicori Nayarit. Es un lugar verde, especialmente cuando empieza a llover, también en esos días se siembra. Mi papá Pablo siembra maíz, frijol, calabaza, amaranto y chile.

# Mu Muralla

Añ ya' kio Muralla joidham chummomdara'ka' not ba ji tingia' jano not badu'un, jir ixbarba'ka' guñ chat Pablo ba' ixia' gu: juun, bhab, imai, bijuun gio gu ko'kolh.

**Ernesto Torres González**  
**Escuela Juan José Martínez**  
**Huajicori, Nayarit.**





## Adivinanza

Tiene hojas sin ser cuaderno,  
tiene palo sin ser paleta.

¿Qué es?

(El árbol)

## Machi a ap nar tu'da

Bia' gu jaaja' tii cham jir u'uan  
bia' gu ux cham jir  
palet.

¿Jir tu'da?

(Gu tna)

**Alondra Castañeda Estrada**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Adivinanza

Se hace todos los años  
en un patio elegido,  
la realizan nuestros abuelos  
y todos participamos.  
¿Qué es?

(El mítote)

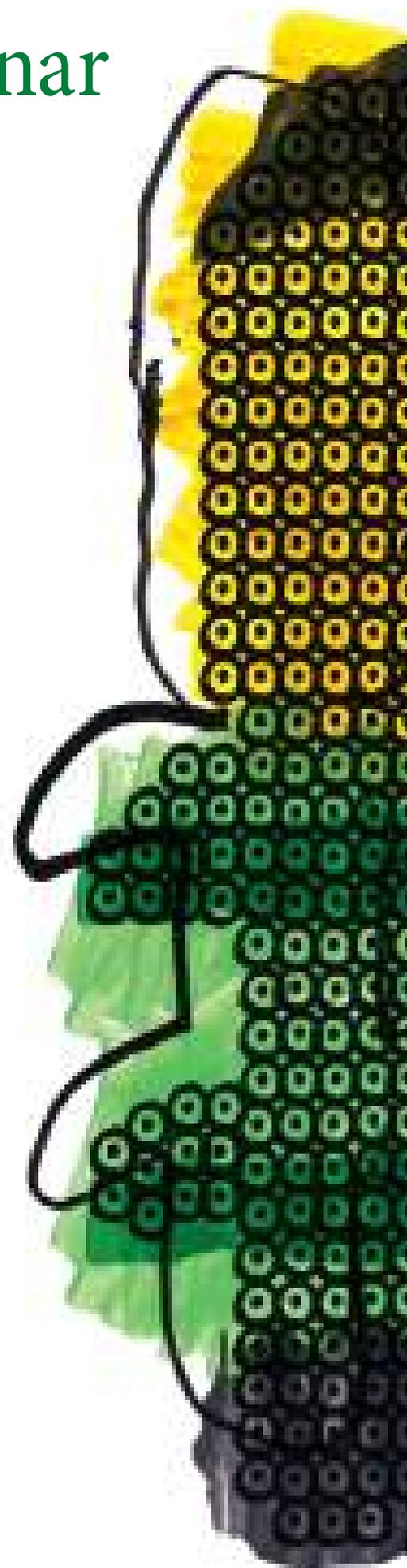


# Machia' ap nar tu'da

Bap oidha'  
jup jum bua  
nii kartam jum ni'  
guch kukuulsi  
jup bua'am, bix  
jich mip tui ka'.  
¿Jir tu' da?

(Xiotalh)

**Yadira González Aguilar**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



# Adivinanza

Soy verde, no tengo  
cabeza ni cara, pero  
sí tengo cabellos y dientes.  
¿Qué soy?

(El elote)

Somos muchísimos, nos  
encontramos en todas partes;  
somos de diferentes tamaños,  
grandes, medianos y chicos,  
cada uno de nosotros tiene un nombre  
y somos importantes en la vida.  
¿Qué somos?

(Los árboles)

# Machia' ap nar tu'da

Jix momdara'iñ, cham tu mo' iñ  
gioba cham tu buibas iñ  
tu kupin gioba tu tatam iñ.  
¿Jir tu da?

(Gu junba')

Jir mui'ich xí  
painapix jup tiich  
jir gəgər ich gio ilhi'ch  
jimin ach bia'ich  
nam jax jix chiti  
jir gəkam ich ya oiñgan.  
¿Jir tuda ich?

(Gu tuta)

**Rita Mendoza Gutiérrez**  
Escuela Cuitláhuac  
Huajicori Nayarit.

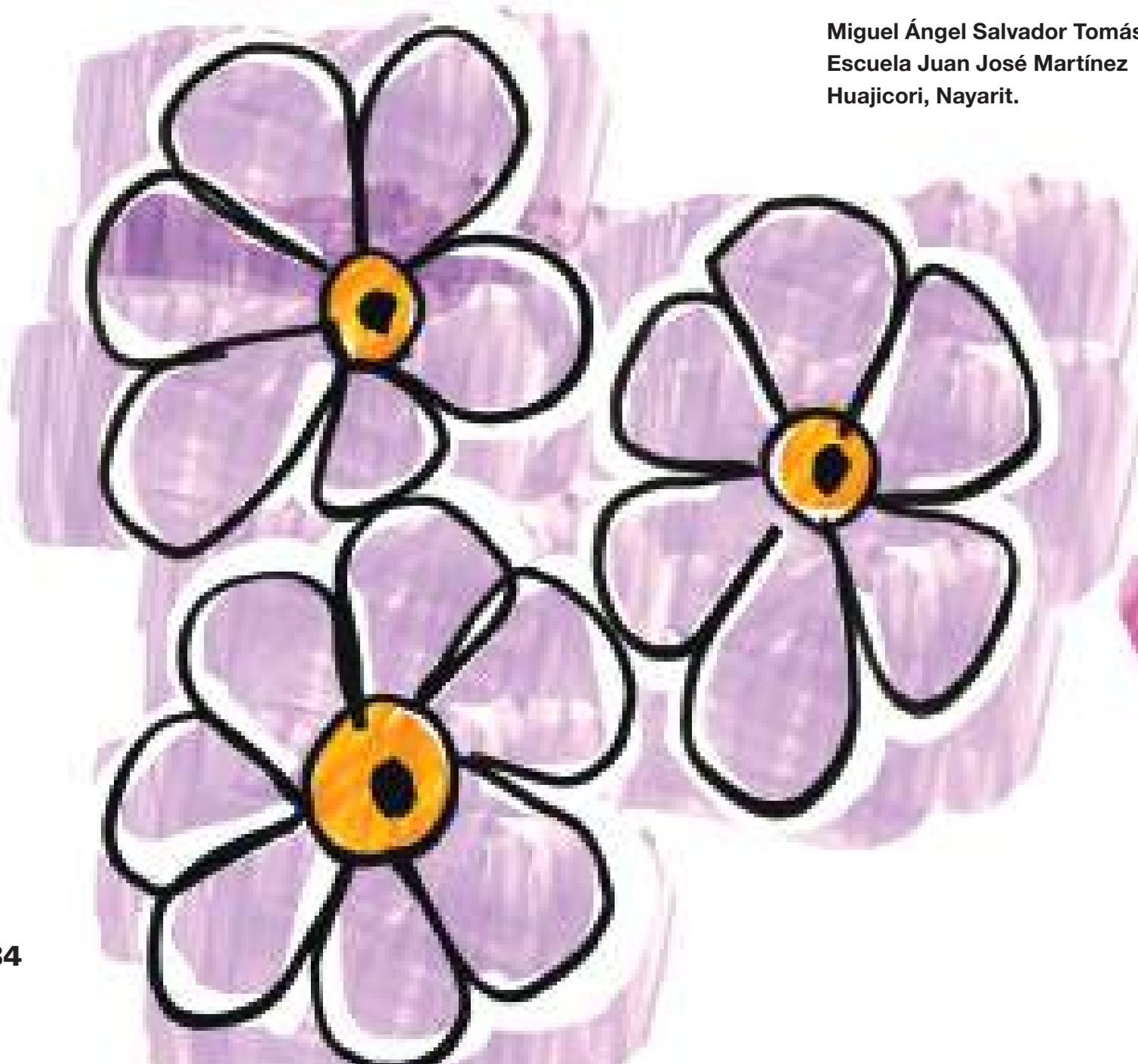
# La primavera

Qué bonitas son las flores  
con sus lindos aromas y colores,  
quisiera ser tan bella,  
igual que ellas,  
en el mes de marzo  
comienza la alegría  
por las lindas primaveras.

# Gu toomik

Joidham jix abhaar am gu yooxi  
gio joidham ub am  
añ iam puix abhaarka'  
jap na gui'am  
nam joidham jix a'bhaar  
nam buan ban maxota'm  
gux abbaar gu yooxi  
gix baim tatu'tat.

**Miguel Ángel Salvador Tomás**  
**Escuela Juan José Martínez**  
**Huajicori, Nayarit.**





## Adivinanza

Sin mí el día está triste,  
sin mí el día está frío,  
y entre las nubes  
me asomo y me río.  
¿Qué soy?

(El Sol)

## Machia'ap nar tu'da

Noñ cham ir añ gu tataab  
jix bhuam'jum ilhidha, noñ  
cham jirañ gu tataab jix  
xip'fka' midhir jap gu tibiaa' tiniñ  
jix jimpat.  
¿Jir tu'da?

(Gu tanoolh)

**Alondra Aguilar Rodríguez**  
**Escuela Jix Ñan**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Adivinanza

Vamos caminando  
por el cielo azul,  
el viento nos transforma  
y nos viste la luz.  
¿Qué somos?

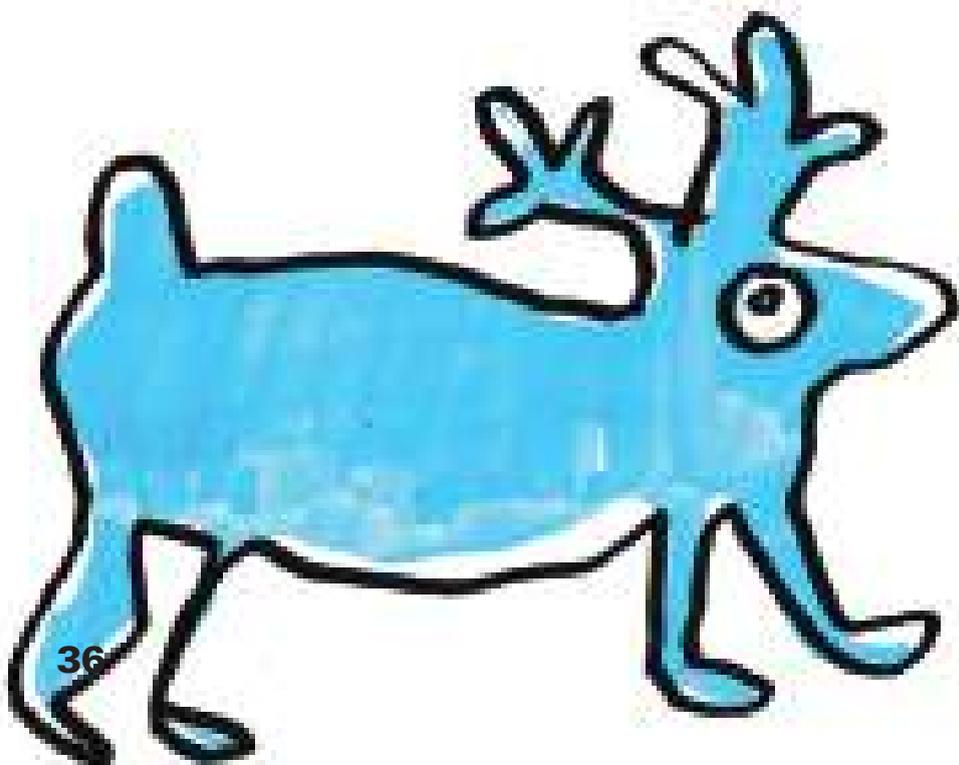
(Las nubes)

# Machia'ap nar tu'da

Jimchu ich bammi  
jix dhaam jix bigiom gu  
jibilh ma'kam tum juppix bua,  
gioba' joidham tux bimxiñ gu tataab.  
¿Jir tu'da?

(Gu t'ba')

Lorenzo Antonio Ramírez Juárez  
Escuela Jix Ñan  
Huajicori, Nayarit.



# La piedra encimada

En mi pueblo hay una escuela a la que yo iba, y me comía los amarantos de los desayunos escolares. Cuando salía de la escuela nos íbamos a una piedra grandota que le decíamos “la piedra encimada”, por abajo había unos apaches pintados, ahí cada año, a las doce del día o de la noche se abría una cueva. Una vez mi hermana se encontró una caja con muchas monedas de oro, pero no las juntó porque pensó que no eran de a de veras, también mi hermano Miguel se encontró unas monedas de oro, pero no las juntó porque pensó que estaban encantadas.



# Gu joodai' jum tutukiñ

Mi nañ pai' kio jix jaich maa'n gu eskuel na pai' jimmoda; kuadha iñ gu bii'juun jix mai'kak' gui nam jix makda'jix kinkob, nañ pai' dhuk ba busnia' esckueldhir, ba jimia ich maa'n gø' joodaicham nach pui' chitinda joodai' jum tu'tu'kindham bitan ba ix jaichkat am gu ja'tkam o'dam nam mi' jujupxix.

Mi sap no dhamba'duu' piam irab tuka' jum kukpio'kda gu ku'parga'n dhi chiob gammiji xipkam oidha pui'jak jum bua'da gu kuparga'nmaa'n boi'guñ jaduñ ti' maa'n gu kakachi suñga'm gu tumiñ jix u'uam cham sap bi'k na gi puim a' na cham tu bia'. Guñ jaduñba na Miguel ti' titib gu tumiñ gux u'uam baji'kam cham sap u'uk na gi' jix cho'n, jup pum a' na sap pui'jak ñiokxix.

**Catarino Aguilar Rodríguez**  
**Escuela Jix Ñan**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Mi primer año en la escuela

Me acuerdo cuando me llevaron por primera vez a la escuela, mi mamá me llevó, me quería dejar en la escuela y yo empecé a llorar, porque no me quería quedar, hasta que mi mamá y la maestra me dijeron que era bueno para que me enseñaran a jugar y a cantar.

Pues así fue, me quedé en la escuela y me ha gustado mucho, porque he aprendido muchas cosas: a jugar con mis compañeros, a cantar, a leer y escribir; es muy bonito ir a la escuela porque hay cosas nuevas que aprender.





# Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha

Tiñchoiñ na ñir ilhichkat jano'na ñix jaxba eskuel, guñ ñan jiñ bik mummu tii xiñ dhoñchom, gio añ baiji xuxua, ñaangi cham a' ñan mu bí'ya, ba' guñ ñan gio gu tu mamtuxdham jup piñ chiñdha am na sap jir am ñan ba tuñ mamtuxdha ñan titbia' ñan tu kantaro' muí' gu kantar pui'dhoba' mipuk biñix.

Janodhir mi pu biñix mina pai' tum mamtuxin pux jojiñix na ñix gi bix tu' tu maat tañix gio bax maatit iñba tu'u'uan gio na pui'xichiya' na jax tu u'uañix, joidham ix abhaar na ñir uandamka.

**Miriam Yareli Valenzuela**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Huajicori, Nayarit.**

## Cuando era niño

Hace mucho tiempo cuando yo tenía cinco años, me correteó un perro del señor que se llama Ignacio. El perro me siguió y me mordió en el pie, me salió mucha sangre, me asusté mucho, corrí llorando a casa con mi mamá, le dije lo que me había pasado, ella me dijo que me cuidara de los perros, yo recuerdo ese día como si fuera ayer; lo bueno que hoy soy más grande y no me volverá a pasar.



## Nañir ìlhi'chkat

Bajik mui' ba juruñ, ñan añ jix chamam oídha bia'kat iñ imkia maa'n gu gagooxga'n gu Ignacio, jiñ ardi'gio jiñ kii' iñ chon am gilhim ba' bubua' gu í'ir jix ga'n chonañix, ji xuakidha' muba aiñix mummo jiñ kiam. A'gíñ iñ guñ ñan nat tu jax jiñ dhu' gioba jup jiñ chinda, jix bai'ap nop mi pai' oiri gu go'ngoox jix bham'na, jix bai' tincho iñ gui'gu tanoolh japna takaab, jix baidho dhina jax chum dhu' daina gi xib palhip bar gø'iñ cham pui'ka tuñ dhunia'.

**Miriam Yarely Valenzuela**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Huajicori, Nayarit.**





## La bayusa

En Llano Grande vive mi tía; muy temprano se levanta para ir a cortar las bayusas en el campo, en los tiempos de los meses de octubre y noviembre para preparar una rica comida.



## Gu julhik

Mummo giota'm kio guñ dhixi'k,  
baji'k kabuimik ba i'kmira' gu julhik  
bammi xakalikam na pai'dhuk jai'chka'  
na kin tu juguia' na gí joidham jix iob.

**Rosa Aguilar Gutiérrez**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.

# La niña y la rosa

Cuentan que hace mucho tiempo no existía la rosa roja, pero ahora sabemos que es la flor de los enamorados.

Una niña caminando se encontró una semilla muy chistosa que parecía un cacahuete, a esa extraña semilla de repente le salió un pétalo rojo como la sangre, entonces la niña sembró esa semilla en una maceta que tenía tierra con arena y la colocó en la ventana.

Pasó un mes cuando la niña dijo: “La semilla se convierte en sangre”, al decir estas palabras surgió una bella flor de color rojo a la que le dedicó toda su vida, el día en que murió la niña, la rosa se puso triste y murió dejando caer al suelo unas semillas de las cuales surgieron cien rosas rojas, y cada año aparecían las mismas rosas. Las personas de ese lugar se llevaron las flores y las regaron por todas partes. Dicen que esa flor murió con su amiga y al morir dejó caer sus semillas en la tierra, como prueba de que hubo amistad, amor, paciencia y sobre todo paz, esperanza y tranquilidad.

# Gu alhii ubii guio gu yooxi

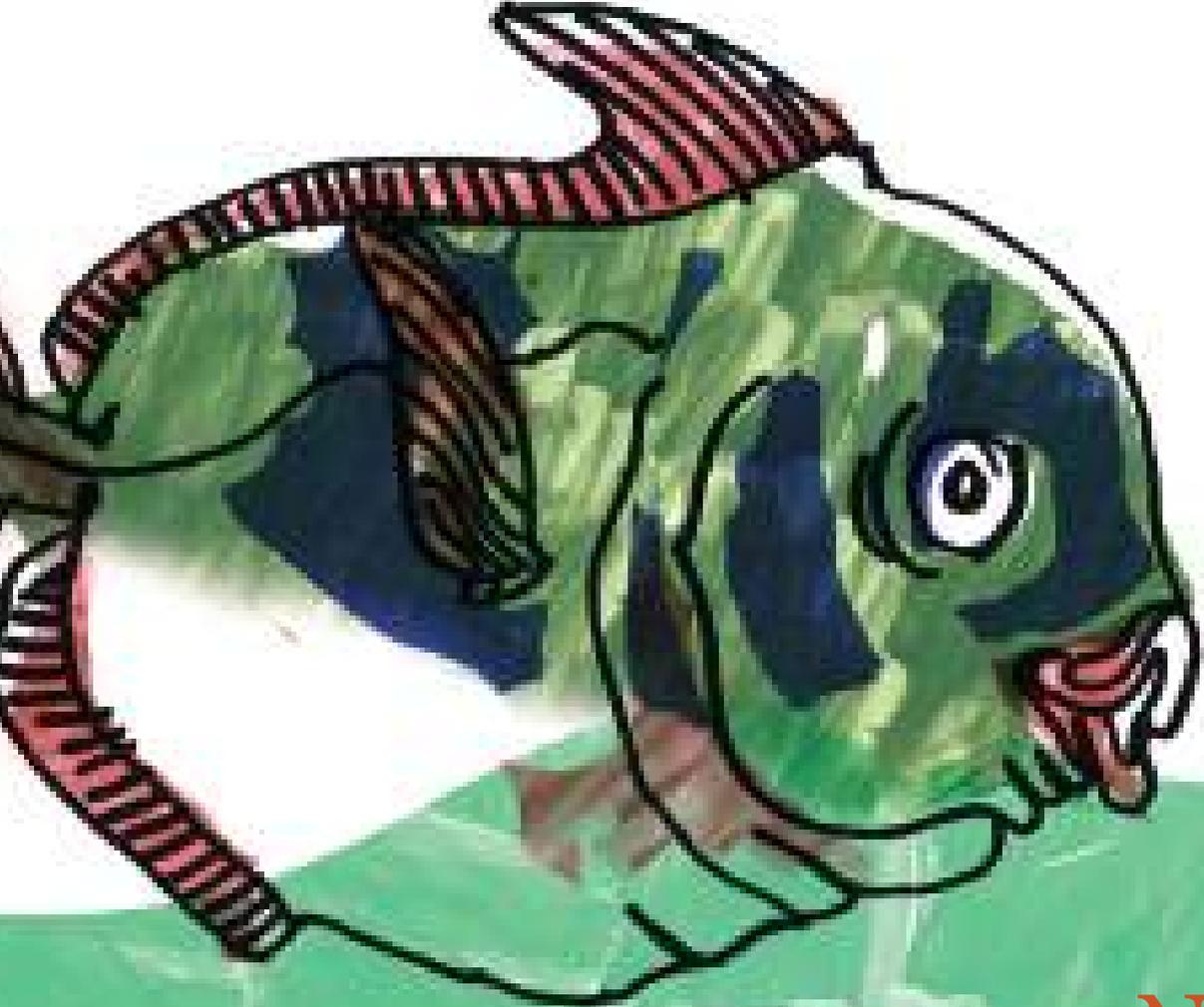
Puichu a'ga am sap bajik pai'dhuk cham jaichkat gu yooxi jix bi' xib jix maat ich na sap jir ja yooxi gu nam xim a'a.

Maa'n gu alhii ubii mi pai' kajimdat ampuk ti gu tu'kai, na joidham tum japna gu kakauat, na kada' jømida' bai' jimkupio, baijibux maa'n gu jan gu yooxi jix bi' japna gu i'ir, midhirba' gu alhii ubii i'i' dhi kai' maa'n ja ata'm gø' biakat gu dibiribinkam gu oiya, baixi dai bentangara'n.

Maa'n masa'n bajuruñ gu alhii ubii jup kaich: gu kai i ir jup jumdu', nap puiji chii jøtmida maa'n yooxi jix abhaar jix bi' jup jumdu' janodir jup jix bai' buada, nat pai'dhuk muu' gu alhii ubii, baiji ga gu yooxi pup muu' op mixi inxidhat mui' gu kaiñ, midhirba' mui' gu yooxi bayo gio bapoidha jai' baip bubuakidha, gu ja'tkam gunam michu oiñkat u'kamit gu yooxi muikap jap puichu a'ga'am nasap dhí yooxi biman guna jaroi' niidhat nat pai'mui', gu kaiñ mixi iobok amgim nasap githim jix baihamkat am, gio jix agat nam jix baikamka' gammiji nam jix chu oidha.

**Norma Alicia Frayle Flores**  
Escuela Jix Chat  
Huajicori, Nayarit.





## La creación del agua

Cuenta mi papá Juan que hubo una vez una joven muy hermosa llamada María, llevaba un jarro con agua en la cabeza, de pronto se le cayó al suelo y se hizo pedazos, el agua se derramó en diferentes partes de la tierra; con las partes más grandes se formaron los mares, ríos y lagos; con las partes más chicas los arroyos y los charcos.

## Nat jax jak jup jumdu gu suudai'

Pui' chu a'ga gun chat Juan, nasap bajik pai'dhuk jaichdhir maa'n gu ubii jóidham jix abhaar na jup ti'nkat María, u'adatsap maa'n gu ja'aa bai' mo'ram suudai' binkam, jetmida am xijigii mi pu jai dibirta'm tatak jup pumdu', gu suudai mi pum jax bix na jix jir dibirtir, nat pai' gø'gerkap jum jax jup pumduu gø'ger a'ak ge' suudai', nap pai' ilhi'chkap pumdu ilhi'ch a'ak.

**Elidía Guadalupe Ríos Rodríguez**  
Escuela Jix chat  
Huajicori, Nayarit.

# El conejito

Conejito, conejito,  
que saltas y saltas,  
saltas y corres por todos lados  
en el pastizal.

Eres mi mejor animalito  
y mi mejor amiguito,  
porque saltas conmigo en el pastizal.  
Yo te quiero mucho conejito,  
como tú me quieres a mí.



# Go too'm alhilhí'ch

Too'm alhilhí'ch too'm alhilhí'ch nap tu'ndak  
nap tu'ndak nap tu'ndak  
nap mimbra' gio nap tu' ndak  
mummo sasaichir.

Jir di'ap guñ soi' alhilhí'ch  
gio iñ ami'ap.

Napgui' iñ bim tu'ndak  
mummo sasaichir.

Añ gilhim xim a' jiñ too'm alhilhí'ch  
japna ap xiñ a.

**Yadira González Aguilar**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

# El Sol

Sol, solecito,  
que brilla en la mañana,  
muy hermoso y sonriente,  
que se asoma en la montaña,  
porque sale en la mañana  
muy contento, que los niños  
lo esperan que les dé luz y calor.

## Gu tanoolh ilhi'ch

Tanoolh tanolh ilhi'ch  
nap jix kinkob totbik  
joidham jix jimpa' gio jix abhaarkat  
napba tiniñ bammi oidhata'mchir

Na gi' jix kinkob bux'sak  
jix baim tatat  
na gig u a'alh nira am  
na jix 'chumaxchulhdha'  
gio chujajukalhdha.

**Yadira González Aguilar**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

# La llorona

Un día mi mamá me contó, cuando yo era chico, que ella y mi tía fueron por la noche a sacar camarones a un estanque de agua grande, iban llegando cuando escucharon que alguien gritaba “¡Ay mis hijos!”, a mi mamá y a mi tía se les pararon los pelos del susto, pues los gritos se escuchaban cada vez más cerca, de pronto vieron algo blanco que venía hacia ellas y les pasó por arriba de la cabeza, nuevamente gritando “¡Ay mis hijos!”. Por la mañana, al llegar mi mamá y mi tía le contaron a mis abuelos lo sucedido y él luego les platicó a sus amigos y ellos le contestaron que era ¡La llorona!, que de vez en cuando se aparecía por haber perdido a sus hijos.



# Gu suak dam

Maa'n tanoolh pui' tuñ agiñ guñ ñan añ kar ílhí'chkat, gui' gio guñ dhixik' maa'n tu'ka ja nabdhímamit gu sasmi' mu na pai' sun gø gu suudai' mu ba a'jim'am, na mit tu kai na jaroí' mu pai' jiñak ¡ai'i guñ mamar! guñ mamar, guñ ñan gio guñ dhíxík gilhim jix cho'tdamit silhsap gu'gu' gu jakup' namitgi gilhim jix cho'nda gisap mupai' amub ba kai'chim guina jñkim mikat ba timit na tu jix chua' bajap ba dhaich amub jamom am, pui'xi kaichchidhat ¡guñ a'alhchuk! buimgidhat na mit bai' ba ai'.

Guñ ñan gio guñ dhixik baja' a'giñ am guñ a'builh gio guñ kuulsi nat tu' jaxjadu' gui' pui' ja' a'giñ am gu ja ami' gui'mba' pui' kaich na sap jir íí'mda, gui'na mi jap suakidha mi'sap busakda' natgi' mi' mai'ja i'obo gu ma'mbram.

**Victoria de Haro Flores**  
Escuela Jix Chat  
Huajicori, Nayarit.

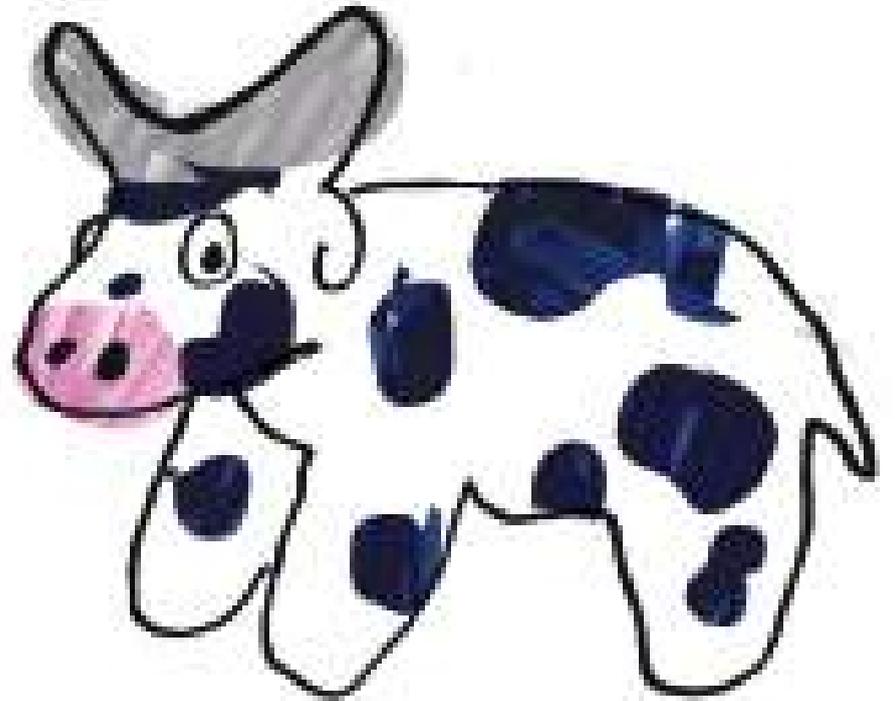




## Sihuacora

Yo vivía en un rancho llamado Sihuacora, que se encuentra muy lejos de aquí, allá mi vida era muy diferente a la que ahora tengo en Acaponeta. En el rancho teníamos mucho ganado con el cual nos ayudábamos para vivir, mi papá vendía las vacas y con el dinero que sacaba nos compraba ropa, huaraches y comida para estarla pasando.

Mi mamá se dedicaba al quehacer de la casa, al igual que nosotras; mis hermanos le ayudaban a mi papá en el campo. Teníamos siembra de frijol, maíz, calabaza y otras plantas; al paso del tiempo se nos fue terminando lo que teníamos y mi papá decidió que nos viniéramos a vivir aquí a la ciudad, pero ya no es igual, porque no tengo la libertad que tenía en mi rancho, por eso extraño mucho a mi pueblo.



## Sibakor

Mummo nañ pai'kiokat mik gu gø' kicham jup titi Sibakor nañ pai' kiokat añ bajik, makam jiñchukiokat japna xib, tubiakat ich mui' gu bak dhikin jix bai chu oíñkatich, guñ chat jagaradat gu bak chikin gu tumiñ tuch sabanxíñdhat, guch ja'jannulhguch susak gio guch koi' nach jix baika.

Guñ ñan mi bakchir jix baichubuada, japna, ach guñ xixix palhbiñcha a'm guñ chat muna pai' tu Juan, ti ixkat ich gu bhab, imai gio jai' jix chu iobkam, gammiji bix nai jichu juu nach tu tubiakat guñ chat jup pich chinda nach ba oinchapu dhi gø' kicham, daina gi chamkar pui' na gi cham pui'katubuaiñ nañ tux jojiñ, jap na mu ñan pai' kiokat bajik, pui'kat ba' titñchuiñ nammi.

**Eduwiges Solís Ramírez**  
**Escuela Jix Ñan**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Mi escuela

Mi escuela es muy bonita, hay muchas cosas, también hay niños juguetones. Las niñas son un poco calladas, y los más pequeños cuando no pueden escribir alguna letra lloran, es cuando necesitan que el maestro les diga cómo hacer el trabajo. Cuando salen al recreo, pueden ver desde la escuela los diferentes animales que hay alrededor de ella: puercos, chivos, burros, caballos, gallinas, perros y palomas. Mi escuela es muy bonita, a su alrededor tiene árboles verdes, entre ellos pinos, robles y encinos; a lo lejos se alcanza ver un bonito llano tendido como una sábana.

Cada vez que el maestro Simón sale de vacaciones, nosotros nos quedamos muy tristes, porque las casas están retiradas de la escuela. Cada mes nos vemos mis compañeros y yo cuando nuestros papás tienen reuniones comunales, y allí nosotros jugamos muchos juegos divertidos.



# Ñan pai' tuñ mamutuxiñ

Munañ pai' tuñ mamutuxiñ joidham jix abhaar mui' tu jaich giop jich am gu a'alh jix chitbimik, gu a'alh u'ub champuk ñiokda am gio jai' gu nam jir ilhi'ch nam cham matit jup bua gu na tu u'ana baji xuxuakiam, mi jup pum a'gu mamtuxiñdham namip tiigidha' na ja añdha ñañ jax duña.

Mi mian nam pai' tun mamtuxiñ jaich am gu sasoi' japna gu: tatooxkolh, kakarbax, bak bumbrux, kakbai', tatkaarui', gongoox gu u'ji. Joidham jix abhaar munañ pai' tun mamtuxiñ, jumdhira'm jaich gu tu'tua jix momdara', japna gu jujuk, tutua bichua joidham jix giotir' ki'k nach pai' tux mamtuxiñ.

Na pai dhuk cham jaichka gu Simon na tuch mamtuxiñ, ach jix buam ich ilhiñdha, gu ba'baak cham mimian guk am na pai' bajaik gu sasaa'n kach chingiaich gu a'alh nach map tuch mamtuxiñ, jano jum jumpan am guch gi'kora' nam gi tu a'gada am, michba' ach tibida ich mui gu titi'bia.

**Yadira González Aguilar**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



# El grillo y la paloma

Una mañana fresca por el cerro caminaba un grillo de hoja en hoja, de pronto una paloma muy bella se detuvo en una rama que estaba frente al grillo y le dijo: –Hola grillo, a ti te estaba buscando, qué bueno que te encontré. Luego le dijo el grillo: ¿En qué te puedo ayudar? –En mucho –contestó la paloma–, quiero que me acompañes a mi casa y me cantes una bonita canción. Entonces el grillo acompañó a la paloma a su casa, llegando empezó a cantar, la paloma muy atenta lo escuchaba, pero enseguida empezaron acercarse algunas aves, para ver quién era el que cantaba tan bonito, al ver que era el grillo quien cantaba, le preguntaron las aves: –¿Cuál es tu secreto para cantar tan bonito? El grillo les contestó: –Es un don que dios me dio, cada uno de nosotros tiene un don muy especial, sólo hay que practicarlo. Así todas las aves quedaron muy contentas, porque cada una tenía un don especial, aunque fueran pequeñas o grandes. Desde ese día, la paloma y el grillo fueron muy buenos amigos.



# Gu kalisoí' gio gu batumuu

Maa'n jix kinkob na joidham jix xibo' bammi sakalikam kajimdat man gu kalisoí jajata'm jetmida maa'n gu batumuu joidham jix abhaar baiji kikbo nobiran maa'n gu ux bai'na pai jak tiniñ, bap tinda ¿tup jax bua kalisoí'? ap jiñ ñum ga'nga jir am na ñix jum tí', bab kaich gu kalisoí' tu'kiñ iñ jix bai' mui' dhu jup kaich gu batumuu, jix a iñ nap jiñ oidya jiñ kiam nap ba jiñ kantaxidha'ap maa'n gu kantar jix abhaar. Midhir bá gu kalisoí' oi' batumuu kiamira'm na jax mu ai maiji chukantaro, gu batumuu jix bai' jum ta'tat jix gim tikø, jømida baiji aimit jai' gu u'jii nam tigia' na jaroí'puk jir di' na joidham jix abhar tu kantar na mit pai' dhuk tí na gu kalisoí jir di' na tu kantardat bab tinda am ¿tu kin jix baim bua nap ba' joidham jix abhaar tu kantar? jup kaich gu kalisol pui' chu oiñ iñ natgui guñ chat dhíkin bañ jot, bap jimín bix achi bia' ich gu oiñ, dainagi pui'kin xichubuada ich. Puídha bix gu u'jii jix bai'm tatat bimit nagi jimín bia'am gu oiñ, cham jax bua xianam jir ilhi'ch piam gø'gø', janodhir gu batumuu gio gu kalisoí jix baikat'am.

**Profesor Andrés Ceferino de Jesús**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Huajicori, Nayarit.**

# La sal

Hace muchos años la gente que vivía en la sierra no conocía la sal, entre ellos andaba un viejito muy sucio, porque no se bañaba y su piel tenía una apariencia polvorosa.

En un pueblo cercano celebraban una fiesta a la cual invitaron a todos los habitantes de los alrededores menos al señor sucio, porque no lo querían. Las mujeres hacían la comida en tinajas grandes para darle a toda la gente, cuando sin querer pasó por ahí el viejito y tenía mucha hambre, anduvo viendo cómo se cocinaba la comida, los señores se descuidaron, el señor no aguantó la tentación y metió los dedos para probar la comida; una señora lo alcanzó a ver y le dijo a los demás lo sucedido, enojados todos le gritaron al viejito: “¡Viejito cochino, no te bañas, traes las manos sucias, vete de nuestro pueblo, no queremos volver a verte!”. El viejito muy triste caminó hacia donde se mete el Sol.

Las señoras tiraron la comida que había probado el viejito, un curioso se atrevió a probar esa comida y dijo: “¡Qué buena sabe!, ¿qué le pusieron?”, una señora le dijo: “Es la que probó el viejito cochino”. Fue entonces cuando se dieron cuenta de que él era la sal. Enseguida los señores ordenaron que lo buscaran y lo trajeran al lugar, pero no lograron encontrarlo por ningún lado, pues el viejito se fue hacia la costa y se metió al mar.





## Gu on

Dajikpai'dhuk sap mui' oidha ba bia', gu ja'tkam nam mu kiokat jukgam cham maatit am gu on, jabim sap oirida' maa'n gu jagi 'gilhim jix ikora nagi' sap cham tu batbiada' gu tukgan jix dhirbaka am sap jix komaka'. Mi'pai amub mir kicham, jix jaichkat gu piesta bix sap jaumuamit gu ja'tkam gui' nam mi tu oidha', dai' sap gu chio'n jix ikora' cham na gui' cham jaroi'jix andat. Gu u'uub jup bua am gu koi' gøger kakaxchicham kakastam nam tu jamakia'gu jo'tkam, cham pum a'm nat mi'pix ji'bus jagi, gilhim sap jix biomtu' mi sap' jap xi chiniñ na jax ba'jim gu koi'cham pum a'am gu u'uub, gu chio'n cham abanturu' jax jum a'git mui mab gu koi' natdi'k maa'n gu ubii am pup ti, ja' a'guiñ gu jai'nat jaxjum a' git xamit batbia jiñkoimit ijagi'jix ikora cham tu batbia ap! jix ikora' gum no'nob, mu jiim yadir nach pai' oidha' cham kam niidham ich, gu jagi jix buam jum ildhak gamai'jii na paidirjak bapki gu tanoolh.

Gu u'uub nuamit gu koi'gui nat di gu jagi', man jix ji'mím tum di gu koi'na jax kak bajup kaich ijilhim jix iób! ¿tupimit mibini? Ma'n gu ubii jup chaich "dhi gi'nat di gu jagi'jix ikorá, janodir pub matimit na sap gu jagi nam jix ubandat jir on.

Gu ja'tkam tu chiamit, gagingur babaidhikapim", cham sap pai timit, gu jagi sap pujii mujiba' gø suudaichir marta'm, on jup pum duu' sap puikaiñkam ba' cham jaich bhammu jukgan gu on namigi cham niidha.

**Roberto Bautista Enríquez**  
**Escuela Juan Escutia**  
**Huajicori, Nayarit.**

# La niña y la señora

Hace mucho tiempo una señora y su niña salieron de su hogar para visitar a sus familiares que vivían en un pueblo lejano, cansadas de tanto caminar decidieron descansar bajo un árbol frondoso, la niña le dijo a su mamá: “¡Tengo hambre!”, la señora sacó el almuerzo y juntas tomaron pinole de maíz revuelto con agua, pero la señora se ahogó con el pinole sin poderle decir nada a su hija, quedo inmóvil, la niña de tan sólo cuatro años de edad, pensó que su mamá estaba dormida, pasó toda la tarde y noche junto a ella; a la mañana siguiente, al ver que no despertaba empezó a llorar, y se fue caminando sin rumbo fijo, de pronto se encontró con un señor y éste le preguntó: —¿Por qué lloras niña? Y ella le contestó: —Es que mi mamá está dormida y no despierta, el señor dijo —Llévame a donde está ella.

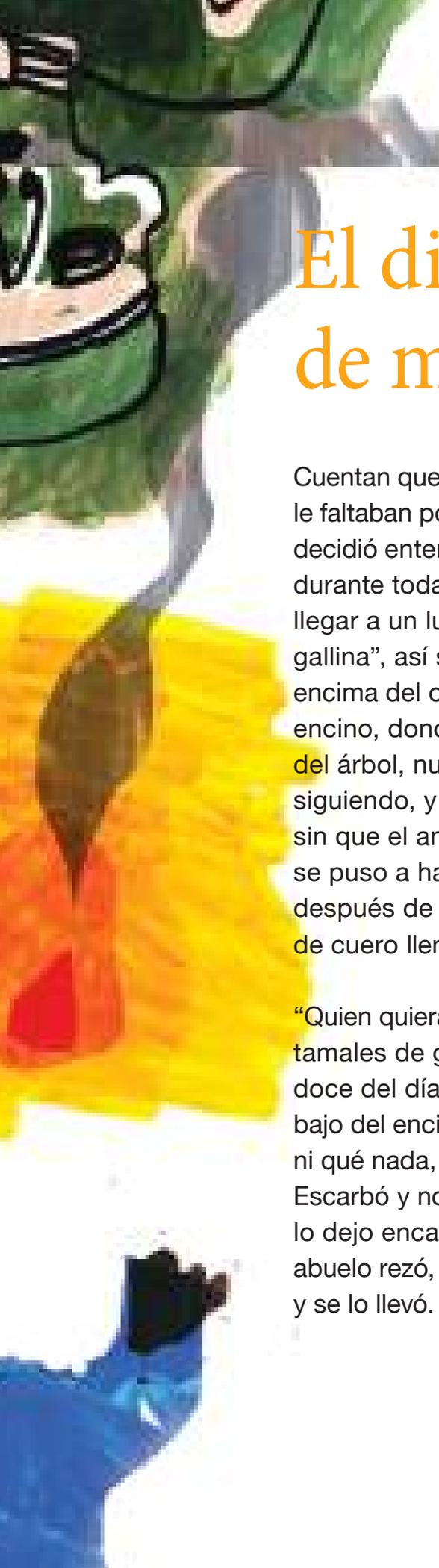
Juntos caminaron hasta llegar al lugar donde se encontraba la señora, al verla el señor dijo: “¡Esta muerta!”. Ahí mismo la enterraron, hasta la fecha se dice que en ese lugar asustan porque se escuchan ruidos como si alguien se estuviera ahogando.

# Gu alhii gio gu ubii

Bajik pai'dhuk maa'n gu ubii gio maa'n gu alhii ubii jimit na mit jatigim gu ja'jaduiñ mu pai'mik nam oi'dha, ba maamo'mgumit namit gui mik ba jii' jum jipamiba' bitan gu tua na joidham jix ika' gu alhii jup tinda gu di'in añ jix bio', gu di'inbá bha'ji' ba'bo gu tuisap juun, suudai binkam majitujumit gu diin ba'ma ba'im tuisapkin cham baigi na jax chida' gu ma'ran jix gubuk mi'pup kat, gu alhii maakob oidha biakat puim a'na gu di' in koos dam dukdir gio maa'n tu'ka' mi'pu dá biman' gu di' in, buimgidhat jix kinkob na niiñ na cham ñiniajum bhá jii susua', ba' maijjiba' cham jummati' na paijak biiya maa'n boicham majii mu'sap ba' nam maa'n gu chioñ ti'ka'n sapba' ¿jaxkat suak ap? Gu alhii ba jup kaich jná gui' guñ ñan koos cham ñinñia!  
—gu chio'ñ jup tinda jiñ baidhak mummó na pai' koos, mapamit mu ba' a'i na pai' koos gu ubii nat pai'ti'gu chio'ñ jup kaich— ¡mukix! Mi miiba xi yaspak pui'chum aga'ba' na mi tum imkiat na gi jax ña pix tum kaichdha japna jaroi mi'ba bai'midha'.

**Karina Rangel Oliveros**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Huajicori, Nayarit.**





## El dinero de mi abuelo

Cuentan que hace muchos años a un anciano le faltaban pocos días para morir, por lo cual decidió enterrar el dinero que había ahorrado durante toda su vida, se fue caminando hasta llegar a un lugar conocido como “Pata de gallina”, así se llama por cruzar un camino encima del otro. En medio del cruce había un encino, donde el abuelo se sentó en las raíces del árbol, nunca escuchó que su nieto lo iba siguiendo, y que se había subido a un encino sin que el anciano se diera cuenta. El abuelo se puso a hacer un pozo con un machete, después de haber terminado metió el costal de cuero lleno de dinero y rezó lo siguiente:

“Quien quiera sacar este dinero, tiene que traer tamales de gallina prieta y comérselos a las doce del día”, y se alejó del lugar. El nieto se bajo del encino y dijo: “Qué tamales de gallina ni qué nada, ahorita voy a sacar el dinero”. Escarbó y no encontró nada, porque el abuelo lo dejó encantado, tuvo que hacer lo que el abuelo rezó, de este modo logró sacar el dinero y se lo llevó.

## Gu tumñiñ gun kuulsi

Bajik pai'dhuk jik tanoolh sap pix batuaka' maa'n gu kuulsi bia'kat sap jik gu tumiñ jup jum a' sap na xiyaspaji, sap baji maa'n boicham mummo ji ai pai' pui' chiti "takaariton, pui titi' nagui mim nanak am baik gu bapoi, mi irban sap kik maa'n gu bichua, mitaka'ram sap xidaibo gu kuulsi cham tu kaiñkat, cham jixkat kai na sap gu kuulsin bai pu oiñ gatu'dhir jix ixchixim sap ba'ji chix bichuatam gu kuulsi cham jax xim a'gat mixi chidirta dibirta'm gu maxichki'n, nat pai timo, mi'xi bai' man tombaiñkar sungim gu tumiñ pui xi chum uañidhat, no jaroi'jix bosgam ba uádat gu takaarui' jix chuk timaich na ba' mi' tujugia' dhamduk jir dhiganka' bix gu tumin, gu kuulhsiñ baijitim bichuatam dhir gioba jup kaich, tu' gia'ba' takaarui timaich añ xib mi bosga' dhi' tumiñ, baijichukok cham ti'gu tumiñ nagi gu kuulsin pui jak tuta, midhirba puijak tudu nat jax jak tii' gu kulhsiñ janodhir ba'bosolh gu tumin pu ukba' qiamiñ.

**Abraham Díaz Santillán**  
**Escuela Napai Tum Mantun'iñ**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Las muchachas piedra

Dicen que hace mucho tiempo había tres muchachas que les gustaba mucho el baile, pero a sus papás no les gustaba que se fueran a bailar porque llegaban muy noche. Un día se dieron cuenta de que iba a haber un baile cerca de su casa, le pidieron permiso a sus papás, pero ellos lo prohibieron porque llegaban muy noche y los tenían con pendiente, las muchachas insistieron diciendo:

—Déjanos ir, vamos a regresar pronto. —Dije que no, y es no. Todos se fueron a dormir; las muchachas esperaron a que sus papás se durmieran para luego escaparse por la ventana e irse al baile. Bailaron toda la noche, cuando iban de regreso a la casa tenían que cruzar un cerro, cuando ya estaban arriba se les apareció un señor que las convirtió en piedra, fue el diablo el que lo hizo por haberse escapado de su casa, por eso no es bueno desobedecer a nuestros padres, porque nos puede pasar algo malo.

## Gu titiya' joodai'

Pui'chu a'ga am bajik pai' dhuk jaichkat am baik gu titiya' na sap gilhim jamiamandat gu ni' gu jagikora' cham andat am namjiimida nam niipo nam gi' mik' tu'ka' mi ajidha maa'n boi ma mamatamit na sap jaichdhilhia' gu ni' mi mian nam pai' bakio bap tinda am gu jatat na sap jadoncho, gu jagikora' jup ja tinda na cham nam gi mik tu'ka mi a'jin gio mit pui' xichii jø'tmidaich ya ai'ya', jup kaich gu jatat cham noñ añ jax kaich na cham dhu cham, bixamit ba ko'xim gu titiya' tiniramit na gu jagikora' kokxia am nam ba' jix ixchixim jimia' bentanta'mdhir nam bubuakia' ix ixchim nam niipo' puidho um dumit bixchuka' tiniimit, nam jak basulngim munam pai' jak kio, maa'n oidha irban bubuakia am nam pai' bammi təkəb bajiim baijimaxir maa'n gu mankam joidham tubik namit ti' joodai' pup jadu, sap jir ja'okkat guinat pui' jadu' na mit gi jum ixchuk pujii jakiamdhir, pui' kat sap cham jir am ñan cham tikəka' tuch gikira' na gi sap pui'chuch dhut dhuñia' tu cham am.

**Itzelt Cortez Aguilar**  
**Escuela Jix Chat**  
**Huajicori, Nayarit.**



# Adivinanza

Es grande y bonita,  
hecha de palos y adobes,  
su techo es de zacate,  
sus hojas de pino.

¿Qué es?

(La casa)



Es grande y redonda,  
a veces es mediana, de día  
no la ves y de noche  
te ilumina.

¿Qué es?

(La Luna)

Jir gø' gio jir xikora'k  
paiji jir tak'ka' tataab  
cham paí'niñdha ap  
gu tu'ka'jum bin xiñdha'.

¿Jir tu'da?

(Gu masaa'n)

**Yadira González Aguilar**  
**Escuela Agustín Castañeda Rangel**  
**Huajicori, Nayarit.**

# Machia'ap nar tu'da

Jir gø' gio jix abhaar  
kin jup duñix gu u'ux gio dibiir  
gu damdirga'n jir sai'  
piam jir juk ka'.

¿Jir tu'da?

(Gu ba'aak)



# El campo

Yo estoy muy contento porque salgo a caminar al campo, veo sus hermosas flores, sus llanos verdes, sus cerros en donde se respira aire puro, en donde el Sol bendito me acaricia y me besa con su calor; también el río corre, corre muy lentamente con sus aguas cristalinas, cruzando laderas, llanuras y cerros muy contentos, sus aguas van a donde yo siempre voy a bañarme.

# Gu gə'gər uxchir

Añ joidham jix baiñ chat iñ nañ gi jimmi iñ mu uxchir nañ xichu joiñdha' gux abhaar gu yooxi gu uxchir nax mamdura', gu giontirga'n gu saska'lhi'k nañ pai' joidham jix bai' i'b'idha' no' bai' xi jibir. Na pai' gu tanoolh jix baikam gio joidham jix juuk jiñ mak na pai' gu ak jix gim jiim, jix gim gu sungiga'n suudaiga'n kin ji buxnidhat jujurap saskalhiik gio oidhata'm jim am nañ pai' babatbira.

**Gregorio González Bautista**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Huajicori, Nayarit.**



# La niña

Yo soy una niña,  
una niña soy,  
estoy muy bien de salud,  
porque cuido bien mi cuerpo.

Yo tengo una cabeza,  
yo tengo unos ojos  
y también una nariz,  
y dos orejas y una boca también.

Yo tengo dos manos,  
dos manos tengo yo,  
y tengo dos pies,  
dos pies tengo yo.

Yo tengo esas cosas,  
todas esas cosas tengo yo,  
por eso estoy sana y contenta,  
y muy feliz a la escuela voy  
para aprender cosas nuevas,  
nuevas cosas yo aprenderé.

# Gu alhii ubii

Añi añir alhii  
añir alhii alhii ubii  
nañ joidham jis ki iñ añ.

Añ maa'n tu mo'  
man tu mo' iñ añ  
tu bia iñ gook jiñ bupui  
maa'n tudak iñ, maa'n tu dak iñ  
gio gook tu nanak iñ  
gio maa'n titiin iñ  
maa'n titiin iñ.

Añ gook tu no'nom  
gook tu no'nom añ  
gioba gook tu totom iñ  
gook tutotom iñ añ.

Añ dhi bix tu bia' iñ tuuku' am  
pui'kat tiñ joidham jix ki'  
jix bai' jiñ chatat bajimia iñ  
no ñix ba tuñ mamtuxdham  
nañba' mui' ba tu machia'  
mui' tu machia iñ añ.

**Yadira González Aguilar**  
Escuela Agustín Castañeda Rangel  
Huajicori, Nayarit.



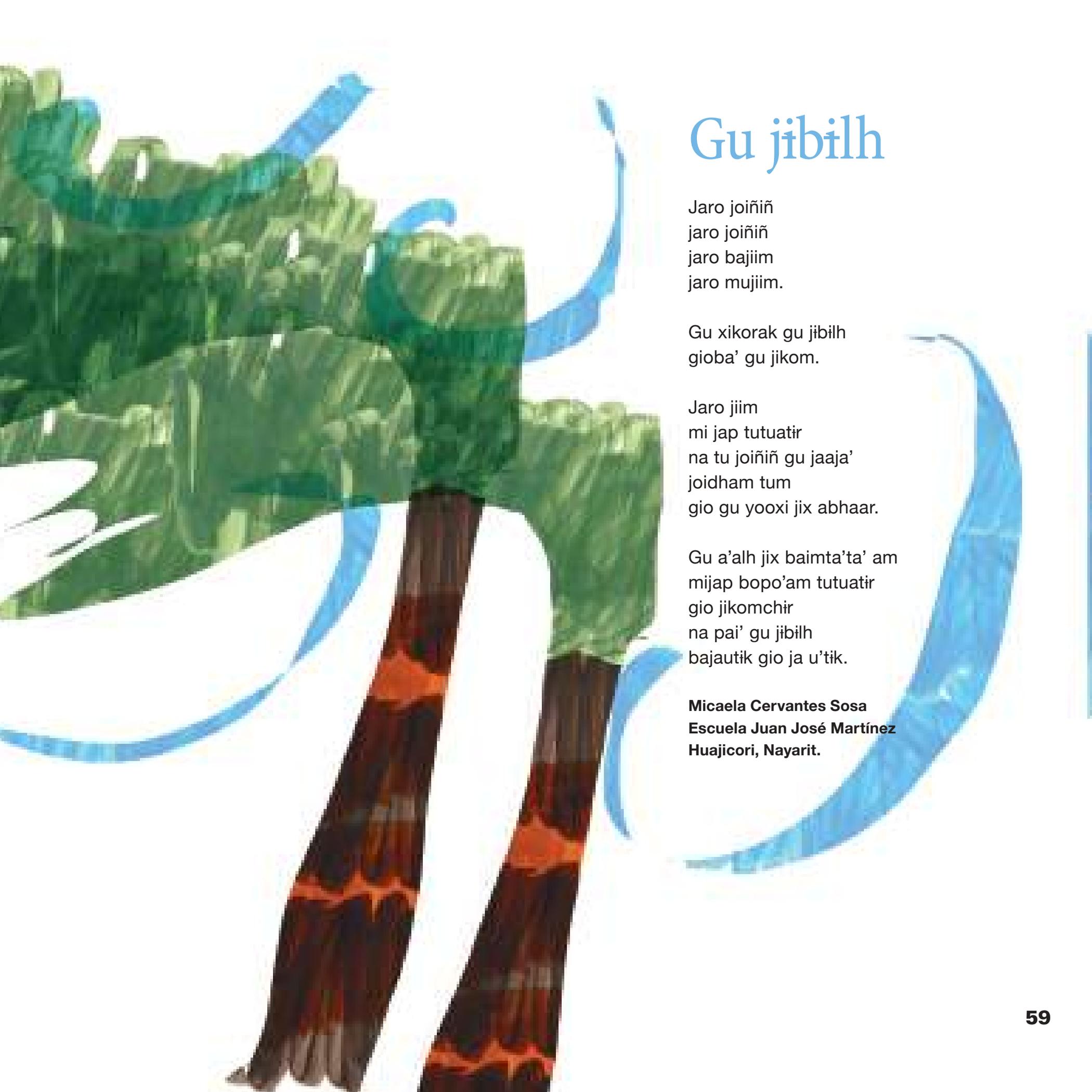
# El viento

¿Quién mueve?, ¿quién mueve?  
¿quién viene?, ¿quién va?  
La ola del viento  
y la brisa del mar.

¿Quién marcha entre los árboles?,  
¿quién mueve sus hermosas hojas  
y sus lindas flores?

Los niños muy contentos  
corren entre los árboles,  
y entre la brisa cuando el viento  
las lleva y las trae.





# Gu jibilh

Jaro joiñiñ  
jaro joiñiñ  
jaro bajim  
jaro mujiim.

Gu xikorak gu jibilh  
gioba' gu jikom.

Jaro jiim  
mi jap tutuatir  
na tu joiñiñ gu jaaja'  
joidham tum  
gio gu yooxi jix abhaar.

Gu a'alh jix baimta'ta' am  
mijap bopo'am tutuatir  
gio jikomchir  
na pai' gu jibilh  
bajautik gio ja u'tik.

**Micaela Cervantes Sosa**  
**Escuela Juan José Martínez**  
**Huajicori, Nayarit.**

# El venado y el sapo

Había una vez un venado que se creía ser el más ligero de todos los animales, hasta que un día se encontró a un sapo y le preguntó: —¿Conque tú eres el más ligero de los animales? El venado contesta que sí, entonces el sapo lo invitó a jugar unas carreras, el venado aceptó con gusto confiando en que ganaría. A la vista había tres cerros, el sapo le dijo: —El que llegue primero al tercer cerro será el ganador. El sapo era muy listo, se puso de acuerdo con otros dos sapos diciéndoles: —Tú te pones en el segundo cerro, cuando llegue el venado gritas: “¡Aquí voy!”, y tú te pones en el tercer cerro, cuando llegue el venado gritas: “¡Yo llegué hacer rato!”

Habían quedado de realizar la gran carrera para el día siguiente, por lo que el venado llegó temprano y le dijo al sapo: “Estoy listo para la carrera”. Entonces salieron corriendo, al llegar al segundo cerro el venado gritó: “¿En dónde vas?”, “¡Aquí voy!”, le contestó el sapo. El venado pensó: “¿A poco corre igual que yo?”, y apretó más la carrera. Cuando llegó al tercer cerro gritó otra vez: “¿Dónde vas?”, “¡Aquí estoy descansando, hace rato que llegué!”, contestó el tercer sapo. Entonces el venado se quedó triste porque el sapo, haciendo trampa, ganó la carrera.





# Gu suimalh gio gu subhaa'n

Manim mi pai jix jaichkat man gu suimalh na pui jum andat na sap jir dhi na gilhim jix milhdha' gu jai'sasoi, sap maa'n boy gu subhaa'n am pup ma nam sabba juptinda', ap sap pa jirdhi' gui na sap gilhim gix mildha'je, añ jirdi sap jup kai', midhir sap ma'umua, jumtibia' iñ jaroipik jix iom' jix mildhá, jir am dhu sap jupkaich gu suimalh na gi pui' um a' na sap bipi' aiya'. Bai'sap jap baik oidha' jix máx am, gu subhaa'n sap jup tinda jaroipik bipi a'ya' bammi dhi' baik oidha'ta'm, gu subhaa'n na gi jix maatit ja'umua' gok gu susbha'n jup jatindá ap mo' bammi tinirdha' di gok oidhatam not bai'ba ai' xi jiñkia ap ya'ni bá jim, ap ba, gu jumai' oidatam na pai' bha' ai' ya' gu suimalh jap pap tidá añ bipi ya' ai' bá jik ya'niñjipiñ. Pui' mit tii nam giop ba'po ya' buimgidhat jix kinkob mi'ba' a'i gu suimalh, jup tindá bá gu subhaa'n, jix kinkob sap mi'baki' gu suimalh, gunam bopidha sap baptindha am gu subhaa'n a'dhuba' añ dhu jup kaich gu subhaa'n. Midhir sap bajiboñiramit sap nat ba ai bammi' gook oidhata'm gu suimalh bai jiiñ ¿ap pa ba jiiim? Ya' niñ jup jiiim jup kai' gu subhaa'n. A'mo jix milhdhaa' jap na añ jap jix oi'm sap, miximi' nat pai mu ai' mi baik oidhatam bai jiiñ gio op' pap jiiim, llaniñ ji'piñ bipiñich ya'ai', midhir sap gu suimalh jix buampix jum ilh na gi gu subhaa'n bipi' ai jii iatgidhat gu suimalh.

**Isaac Cortés Aguilar**  
Huajicori, Nayarit.

# Arbolito

Arbolito, arbolito con tu airecito nos das mucho amor, tú que nos das sombra y ternura nos haces vibrar, por eso te admiro a ti arbolito y te doy gracias por lo que haces con tus ramitas, ¡Gracias arbolito!

# Ilhi'ch tua

Ilhi'ch tua ilhi'ch tua gum jibilhkin  
jich mak ap nach jix chu anda, ap nap jich  
mak gu i'ka gio nach jix bai'chatka am jix  
chikilkika' yach am, poi'kaba añ jix baim niñ  
ap alhich tua añ jup jum tinda taxchab na jax  
joidham tubua kin gum jaa' (tax chab tua).

**Edgar Salvador Hernández**  
**Escuela Jix Chat**  
**Huajicori, Nayarit.**





## El día

Solecito tú que brillas en el día,  
los pajaritos muy contentos se ponen a cantar,  
la Luna muy hermosa que brilla con la luz del Sol,  
y las flores muy bonitas se ponen al ver brillar el Sol.

## Gu tataab

Gu tanoolh alhich ap na joidham  
totbik gu tataab, gu u'ji' jix baim tata't  
tu kantar'am joidham jix abhaar gu masaa'n  
na tat'bik kin gu tanoolh gio gu yooxi mitti'gu  
tanoolh jix abhaar jup jum buam ji niidhak gu  
tanoolh jix baim tat am.

**José Manuel Silva López**  
**Escuela 20 de Noviembre**  
**Huajicori, Nayarit.**

**Gu bipi oídha nañix tuñ mamtuxdha**

**Mi primer año en la escuela,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

